

Разгледжаны матэрыял паказвае, што трансфармацыйныя змены, эксплікацыя суб'екта і прэдыката сітуацыі, выражанай з дапамогай канструкцый другаснай прэдыкацыі, абумоўленыя строем і асаблівасцямі мовы перакладу і нярэдка прыводзяць да зменаў у структуры выказвання ў перакладзе, аднак семантычная і сітуацыйная мадэль арыгінала захоўваецца, і тым самым забяспечваецца эквівалентнасць перакладу.

**О. В. Морозова**

## О ПОДХОДЕ К ПРЕПОДАВАНИЮ ПЕРЕВОДА В УНИВЕРСИТЕТАХ КНР

По оценкам специалистов, ежегодно в мире осуществляется перевод около двух миллиардов страниц текста, не считая приблизительно пятисот тысяч страниц, переведенных членами ассоциации переводчиков Китая. Объем непрерывно растет, при этом меняется и тип переводимого текста. На перевод художественной литературы приходится около одного процента. Абсолютное большинство текстов – технические, юридические и политические. При этом учебники, посвященные проблемам художественного перевода, составляют около 95 % от общего числа.

Количество и объем текстов, подлежащих переводу, настолько велики, что появилась необходимость в большом числе специалистов, это в свою очередь привело к открытию курсов, факультетов, программ подготовки и переподготовки переводчиков по всей стране.

Исследователи отмечают, что в Китае остро стоит вопрос контроля качества подготовки переводчиков на разных ступенях обучения. Как распределяется учебное время между формированием переводческой компетенции и развитием исследовательских способностей в отношении переводимого материала? Какие различия в методике преподавания следует предусмотреть для студентов-переводчиков и для студентов, изучающих иностранные языки в иных целях, с учетом потенциальной возможности их переводческой деятельности?

Университетское образование – это не только сформированные переводческие компетенции. Университетское образование должно способствовать становлению профессионала с широкой эрудицией, надежными фоновыми знаниями. В современных условиях переводчику, особенно фрилансеру, нужно ориентироваться не только в собственно переводческой сфере: важно разбираться в маркетинге, юридических вопросах, связанных с индивидуальным предпринимательством, налогообложении, продвижении сайта переводческих услуг, оптимизации процесса перевода и применении САТ-технологий.

В университетах Китая, в том числе в Пекине, Гуанчжоу и Шанхае, обучение переводу заключается в основном в формировании переводческих умений и навыков. В связи с этим при наборе в университеты и на програм-

мы подготовки переводчиков предпочтение отдают тем, кто уже хорошо владеет иностранными языками (или хотя бы одним иностранным языком), что позволяет уделять основное внимание собственно переводческим навыкам.

На первый взгляд, это логично, но такая система скорее подойдет для курсов переподготовки, чем для университетского образования. Генри Уидоусон отмечает, что важно различать обучение и образование. Обучение направлено на подготовку людей к решению определенной задачи по готовой формуле и ориентировано на конкретные цели. Образование же направлено на развитие интеллектуальных способностей, которые помогут решить любые, в том числе нестандартные задачи.

Следовательно, цель обучения состоит в том, чтобы усвоить набор готовых формул, при помощи которых можно решить поставленную задачу, стандартную в условиях минимального руководства. Цель образования – формирование профессионала, способного решать проблемы, для решения которых недостаточно известных формул.

Исследователь Сильвия Бернардини предлагает считать обучение кумулятивным процессом, в результате которого студенту необходимо освоить как можно более широкий перечень знаний в этой области; в то время как образование – генеративный процесс, целью которого является способность применить имеющиеся знания для решения нестандартных задач.

Можно сказать, что обучение помогает добиться краткосрочных целей, в то время как образование направлено на формирование профессионала, способного к самосовершенствованию.

Сложно предсказать, с какими текстами переводчику предстоит работать спустя годы после окончания обучения, поэтому важно не обеспечить студентов набором формул и техник, а скорее придерживаться целостно-личностного подхода (*whole-person approach*). Такой подход позволит сформировать всесторонне развитого, креативного, гибкого профессионала. Другими словами, помимо обширной базы знаний и навыков перевода, необходимо развитие критического мышления и творческого отношения к процессу и результату перевода.

Учебная программа, согласно целостно-личностному подходу, должна быть составлена с учетом осознания того, что для подготовки профессионала необходимо сочетать обучение и образование. Студенты не только должны обладать современными переводческими навыками, но и быть целостными личностями, способными служить на благо общества. Чем ниже ступень обучения, тем большее внимание уделяется практическим навыкам, и наоборот, переход к теории осуществляется на более высоких ступенях образования.

Даже когда студенты разбиваются на специализации (художественный, специальный перевод), все же не разумно ограничивать преподавание слишком узкими областями, например, поэзией XVII века или юридическим переводом.

При применении такого подхода, будь то многопрофильный Университет Сунь Ятсена в Гуанчжоу, где Школа перевода ежегодно принимает 500 студентов на уровне бакалавриата, или специализированный университет по изучению иностранных языков и культур (например, международные университеты в Пекине, Шанхае и Гуанчжоу, в которых курсы по переводу предлагаются как на уровне бакалавриата, так и в аспирантуре), или педагогический университет Хунань, базовые предметы должны быть по существу одинаковыми, особенно в течение первых двух лет четырехлетней программы.

Целостно-личностный подход призван создать прочную основу для эффективного преподавания перевода в условиях, способствующих психофизиологическому и интеллектуальному развитию студента.

## **Н. П. Науменко**

### **СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ СУБЪЕКТИВНОСТИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА МОРФОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ**

Экспрессивность – свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи, а также совокупность качеств речи или текста, организованных на основе таких языковых единиц. Экспрессивные единицы существуют на всех уровнях языковой структуры и отвечают за выражение чувств, эмоций, оценок. Лингвистическим механизмом экспрессивности является, главным образом, отклонение от стереотипов в использовании языковых единиц различных уровней.

В создании экспрессивности текста ведущую роль играют не столько заложенный в системе экспрессивный потенциал языковой единицы соответствующего уровня, сколько характеристики коммуникативной ситуации, прежде всего контекст. Несовпадение интенций говорящего/пишущего и презумпций читателя/слушателя также может выступать дополнительным средством увеличения экспрессивности.

Общей задачей экспрессивности является выражение или стимуляция субъективного отношения к сказанному. Со стороны говорящего/пишущего это – усиление, выделение, акцентирование высказывания, отступление от речевого стандарта, нормы, выражение чувств, эмоций и настроений, наделение высказывания эмоциональной силой, оценивание, достижение образности и создание эстетического эффекта. Со стороны читателя/слушателя это – удержание и усиление внимания, повышение рефлексии, возникновение эмоций и чувств. При исследовании актуализации экспрессивности в англоязычном публицистическом тексте особый интерес представляют морфологические средства ввиду их меньшей изученности в данном контексте по сравнению с лексическими и синтаксическими.